

**Smlouva o dílo č:**

uzavřená podle OZ č. 89/2012 Sb. v platném znění

**Článek 1****Smluvní strany****1. Objednatel:**obchodní jméno: **Moravské zemské muzeum**

sídllo: Zelný trh 299/6; 602 00 Brno

IČO: 00094862

DIČ: CZ00094862

zastoupený: Mgr. Jiří Mitáček, Ph.D., generální ředitel

osoba oprávněná k věcnému plnění smlouvy: doc. PhDr. Martin Oliva, Ph.D., DSc, Ústav Anthropos.

(dále jen „objednatel“) na straně jedné

**2. Zhotovitel:**obchodní jméno: **Mgr. Lada Krutilová****Překlady, tlumočení**

sídllo: Illuboká 5, 639 00 Brno

IČO: 40968375

DIČ: CZ5852150128

bank. spojení:

email:

(dále jen „zhotovitel“) na straně druhé

**Článek 2****Předmět smlouvy**

- 2.1. Zhotovitel se touto smlouvou o dílo (dále jen Smlouva) zavazuje provést na svůj náklad a na vlastní nebezpečí pro objednatele dílo specifikované v bodě 2.2. tohoto článku Smlouvy a v podmínkách veřejné zakázky "Překlad textu *The Palaeolithic and Mesolithic of Czech Lands* z češtiny do angličtiny" vyhlášené objednatelem jako zadavatelem veřejné zakázky a objednatel se mu za to zavazuje platit cenu uvedenou v nabídce zhotovitele učiněné v rámci dané veřejné zakázky, uvedenou rovněž v bodě 4.1. tohoto článku Smlouvy.
- 2.2. Předmětem Smlouvy je anglický překlad českého textu *Oliva, M.: The Palaeolithic and Mesolithic of Czech Lands* (dále jen Dílo).
- 2.3. Dílo musí být provedeno tak, aby vykazovalo standardní vlastnosti požadované pro díla tohoto druhu, a nesmí ohrožovat životy, bezpečnost a majetek objednatele a třetích osob.

**Článek 3****Lhuty a místo plnění**

- 3.1. Zhotovitel se zavazuje provést, dokončit a řádně předat Dílo nejpozději do 31. 7. 2017.
- 3.2. Dohodnutým místem plnění je sídllo objednatele. Provedením díla smluvní strany rozumí jeho dokončení a předání objednateli v elektronické podobě jako digitální dokument ve formátu word, a to zasláním na emailovou adresu: z. O převzetí díla bude vydáno písemně potvrzení podepsané k tomu oprávněným zástupcem objednatele (viz záhlaví této smlouvy).

Poa

- 3.3. Objednatel je oprávněn dílo nepřevzít v případě zjištění zjevných vad. Bude-li dílo vykazovat pouze drobné nedostatky, které ale nebrání předpokládanému účelu díla, objednatel dílo převezme a drobné nedostatky vytkne v potvrzení o převzetí. Současně stanoví termín k jejich odstranění. Ten nesmí být kratší než tři pracovní dny.
- 3.4. V případě, že zhotovitel poruší svou povinnost k provedení díla v termínu dle odst. 1, je objednatel oprávněn požadovat uhrazení smluvní pokuty ve výši 0,05 % z celkové ceny díla za každý den z prodlení. Mezi smluvními stranami nebude pro tento případ prodlení aplikován § 2050 občanského zákoníku.

#### **Článek 4** **Cena díla**

- 4.1. Cena za dílo se sjednává dohodou stran ve výši 350,- Kč/1 normostrana. Jedna normostrana obsahuje 1.800 tiskových znaků včetně mezer a počtu řádku. Celkový rozsah překládaného textu činí přibližně 165 normostran.
- 4.2. Předpokládaná výše celkové ceny činí nejvýše: **60.000,- Kč bez DPH.**
- 4.3. V takto stanovené ceně díla jsou zahrnuty veškeré náklady zhotovitele související s provedením díla (např. pořizovací náklady na materiál, nezbytné pracovní náčiní a další pomůcky, poplatky a daně, náklady na dopravu do místa plnění apod.). V případě, že je zhotovitel plátcem DPH nebo se jím stane v průběhu trvání této smlouvy, je oprávněn ode dne vzniku této skutečnosti připočítávat k dohodnuté ceně daň z přidané hodnoty v procentní sazbě odpovídající zákonné úpravě zákona o DPH k datu uskutečnění zdanitelného plnění.

#### **Článek 5** **Platební podmínky**

- 5.1. Právo na zaplacení ceny díla vzniká zhotoviteli provedením díla. V případě, že dílo bylo objednatelům převzato s drobnými nedostatky, vzniká zhotoviteli právo na zaplacení ceny díla až po odstranění těchto nedostatků.
- 5.2. Cena je splatná na základě faktury vystavené zhotovitelem, jejíž přílohu tvoří potvrzení o převzetí díla dle bodu 3.2. této Smlouvy, a to na bankovní účet uvedený na tomto daňovém dokladu (faktuře). Zhotovitel je oprávněn požadovat zálohu, nejvýše v rozsahu 20% sjednané ceny díla.
- 5.3. Splatnost faktury je min. 21 kalendářních dnu ode dne jejího doručení objednateli na adresu uvedenou v záhlaví této Smlouvy.
- 5.4. Objednatel je oprávněn do data splatnosti vrátit fakturu, která neobsahuje náležitosti daňového dokladu stanovené právními předpisy, není doložena požadovanými nebo úplnými doklady, anebo obsahuje nesprávné údaje. Důvod vrácení je objednatel povinen vyznačit. Doba splatnosti nové (opravené) faktury začíná znovu běžet ode dne jejího doručení objednateli.

#### **Článek 6** **Ostatní podmínky**

- 6.1. Objednatel se zavazuje poskytnout zhotoviteli při provádění díla informace potřebné pro zhotovování díla a nezbytné podklady, které má k dispozici.

Coa

- 6.2. Zhotovitel je při uskutečňování díla povinen postupovat s odbornou péčí, provést dílo v souladu s příslušnými právními předpisy a v kvalitě odpovídající požadavkům na díla tohoto druhu. Zhotovitel odpovídá za vady, jež má dílo v době jeho předání.
- 6.3. Zjevné vady, které budou zjištěny již při předání díla, je objednatel povinen uvést v potvrzení o převzetí díla. Ostatní vady, které dílo mělo již v době předání a které objednatel nemohl zjistit ani při vynaložení odborné péče, je objednatel povinen oznámit zhotoviteli bez zbytečného odkladu po jejich zjištění. Objednatel oznámí vady písemným ohlášením na e-mailové adrese zhotovitele uvedené v čl. I. této Smlouvy. Zhotovitel je povinen odstranit vytčené vady nejpozději do 5 pracovních dní ode dne jejich oznámení, nebude-li stranami dohodnuto jinak.
- 6.4. Zanikne-li závazek provést dílo, nebo jeho část z důvodu na straně objednatele, je objednatel povinen zhotoviteli uhradit část ceny díla, která odpovídá rozsahu jeho rozpracovanosti.
- 6.5. Zanikne-li závazek provést dílo z důvodu na straně zhotovitele, je tento povinen nahradit objednateli škodu, která mu tím vznikla.

## **Článek 7** **Licenční ujednání**

- 7.1. Držitelem veškerých práv k duševnímu vlastnictví v rámci plnění tohoto díla, tj. autorského textu knihy, je objednatel. Zhotovitel uděluje objednateli výhradní licenci pro časově a teritoriálně neomezené užití díla vzniklého dle této smlouvy nebo kterékoliv jeho částí, bude-li předmětem autorskoprávní ochrany, a to ke všem způsobům užití a pro všechny části jako celku nebo jeho části v původní nebo změněné podobě, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným dílem či prvky, k účelům veřejné prezentace a k dosahování dalších svých cílů v činnosti objednatele. Zhotovitel současně opravňuje objednatele k jakémukoliv zpracování autorského díla, jeho spojování s jinými díly, zařazení do jiných děl, a to v souladu se záměrem objednatele.
- 7.2. Objednatel je rovněž oprávněn poskytnout, přenechat, zapůjčit, umožnit užívání, či jinak dočasně nebo trvale poskytnout oprávnění tvořící součást licence nebo licenci třetím osobám, a to částečně nebo zcela. Zhotovitel dále touto smlouvou uděluje souhlas k oprávnění objednatele poskytnout třetím osobám (formou postoupení i poskytnutí), a to i bez souhlasu objednatele. O postoupení licence a o osobě postupníka bude zhotovitel informován bez zbytečného odkladu.
- 7.3. Licenční oprávnění poskytnuté objednateli podle tohoto článku a vlastnické právo k nosiči díla přecházejí na objednatele dnem předání díla.

## **Článek 8** **Trvání smlouvy**

- 8.1. Tato smlouva se sjednává na dobu určitou do splnění díla.
- 8.2. Smluvní strany se dohodly, že mohou od této smlouvy odstoupit, poruší-li některá smluvní strana smlouvu opakovaně nebo podstatným způsobem (viz níže).
- 8.3. Odstoupení od této smlouvy musí být provedeno písemně a doručeno smluvní straně do místa sídla dle záhlaví této smlouvy. Dnem doručení je odstoupení od smlouvy účinné a smlouva se tak ruší od počátku.
- 8.4. Podstatným porušením smlouvy se rozumí zejména:
  - a) prodloužení zhotovitele s provedením díla o více než deset dnů.

- b) provádění díla ze strany zhotovitele v rozporu s touto smlouvou, kdy náprava nebude sjednána ani do 3 pracovních dnů od doručení výtýkáčního dopisu zhotoviteli.
- c) opakovaná nesoučinnost objednatele při předávání podkladu potřebných k provedení díla.

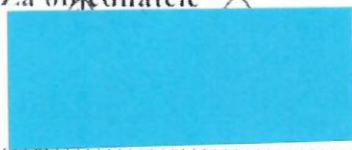
### **Článek 9** **Závěrečná ujednání**

- 9.1. Všechny právní vztahy, které vzniknou při realizaci závazku vyplývajících z této Smlouvy, se řídí právním řádem České republiky.
- 9.2. Tuto Smlouvu lze měnit pouze písemným, číslovaným, oboustranně potvrzeným ujednáním, výslovně nazvaným dodatek ke Smlouvě podepsaným statutárními orgány nebo zmocněnými zástupci obou smluvních stran. Jiné zápisy, protokoly apod. se za změnu Smlouvy nepovažují. V případě změny zástupce zhotovitele nebo objednatele oprávněného k věcnému plnění smlouvy nebude vyhotoven dodatek ke Smlouvě; smluvní strana, u které ke změně zástupce došlo, je povinna tuto změnu oznámit druhé smluvní straně. Účinnost změny nastává okamžikem doručení oznámení příslušné smluvní straně.
- 9.3. Osoba oprávněná objednatelem k věcnému plnění Smlouvy může činit pouze úkony, ke kterým jí opravňuje tato Smlouva. Úkony jí učiněné nad takto vymezený rámec jsou neplatné.
- 9.4. Smluvní strany sjednaly, že doručování se provádí na doručovací adresy uvedené v čl. 1. této Smlouvy, a to prostřednictvím osoby, která provádí přepravu zásilek (kurýrní služba), nebo prostřednictvím držitele poštovní licence podle zvláštního právního předpisu, doporučeně s dodejkou, nebo osobně proti potvrzení o převzetí. V případě, že smluvní strana odmítne doručovanou zásilku převzít, platí den odmítnutí převzetí za den doručení. V případě, že smluvní strana nevyzvedne zásilku v úložní době u držitele poštovní licence, má se za to, že zásilka byla doručena třetím dnem od uložení, a to i když se smluvní strana o uložení nedozvěděla.
- 9.5. V případě změny sídla, místa podnikání, nebo doručovací adresy zhotovitele je zhotovitel povinen neprodleně tuto skutečnost oznámit objednateli. Pokud zhotovitel tuto povinnost nesplní, platí pro doručování písemností adresa uvedená v čl. 1. této Smlouvy.
- 9.6. Zhotovitel souhlasí se zveřejněním obsahu této Smlouvy, kromě ustanovení, která obsahují obchodní tajemství.
- 9.7. Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.
- 9.8. Smlouva je vyhotovena ve 3 výtiscích, z nichž obdrží 2 výtisky objednatel a 1 výtisk zhotovitel.
- 9.9. Na důkaz souhlasu se zněním celé této smlouvy připojují obě smluvní strany své podpisy.

V Brně dne ..... 18-04-2017

V Brně dne ..... 12. 4. 2017

Za objednatele



Mgr. Jiří Mitáček, PhD.  
generální ředitel MZM

Za zhotovitele



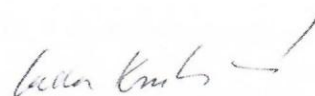
Mgr. Lada Krutilová

Coa

## Čestné prohlášení

Prohlašuji, že splňuji základní kvalifikační předpoklady dle § 74 odst. 1 písm. a),  
§ 74 odst. 1 písm. e) a profesní předpoklady dle § 77 odst. 1 a § 77 odst.2 písm. a).

V Brně dne 15. 3. 2017



Mgr. Lada Krutilová

Magistrát města Brna  
Dominikánské nám.1,601 67 Brno

č.j. 04/23139/01/0

# Živnostenský list

Živnostenský úřad města Brna  
Žerotínovo nám.3/5,601 67 Brno

příslušný podle § 2 zákona č. 570/91 Sb. o živnostenských úřadech na základě ohlášení ze dne 30. 9.1992 a podle § 47 odst. 1 a 2 zák.č. 455/1991 Sb., o živnostenském podnikání rozhodl a v souladu s § 46 zák. č. 71/67 Sb., o správním řízení vydává živnostenský list pro:

Jméno a příjmení : Lada Krutilová  
Bydliště : Brno, Hluboká 5, 639 00  
Rodné číslo : 585215/0128  
  
Obchodní jméno : Lada Krutilová  
IČO : 409 68 375  
Předmět podnikání : Překladačství-tlumočnictví  
  
Místo podnikání : Hluboká 5, 639 00 Brno  
Hlavní provozovna :  
Vedlejší provozovny :  
  
Živn.list se vydává na dobu : neurčitou  
  
Poučení o odvolání : Proti tomuto rozhodnutí je možno se odvolat do 15 dnů ode dne oznámení k Českému živnostenskému úřadu prostřednictvím Živnostenského úřadu města Brna

V Brně dne: 23.11.1992

Ing. Bohumil P E X Í D R  
vedoucí odboru Živnostenského  
úřadu města Brna